Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I tak te tajniki serca jego widoczne staje się stają się i tak upadłszy na oblicze odda cześć Bogu oznajmiając że Bóg istotnie wśród was jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z tajnikami swego serca wychodzącymi na jaw\* \*\* – tak padnie na twarz, odda pokłon Bogu i oznajmi: Rzeczywiście Bóg jest pośród was .\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (te)\* ukryte serca jego widoczne stają się, i tak, upadłszy na twarz, pokłoni się Bogu oznajmiając, że: "Istotnie Bóg w was jest". [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I tak (te) tajniki serca jego widoczne staje się (stają się) i tak upadłszy na oblicze odda cześć Bogu oznajmiając że Bóg istotnie wśród was jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a przy tym wyjdą na jaw sprawy ukryte głęboko w sercu, to może się zdarzyć, że upadnie na twarz, złoży pokłon Bogu i wyzna: Rzeczywiście Bóg jest między wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak zostaną objawione tajemnice jego serca, a on upadnie na twarz, odda pokłon Bogu i wyzna, że prawdziwie Bóg jest w was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak skrytości serca tego bywają objawione, a on upadłszy na oblicze, pokłonili się Bogu, wyznawając, że Bóg jest prawdziwie w was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | skrytości serca jego bywają objawione, a tak upadszy na oblicze, pokłoni się Bogu, opowiadając, że Bóg w was jest prawdziwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i jawne staną się tajniki jego serca; a tak, upadłszy na twarz, pokłoni się Bogu, oznajmiając, że prawdziwie Bóg jest między wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skrytości serca jego wychodzą na jaw i wtedy upadłszy na twarz, odda pokłon Bogu i wyzna: Prawdziwie Bóg jest pośród was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tajniki jego serca stają się jawne, i tak upadnie na twarz, odda pokłon Bogu i wyzna: Rzeczywiście Bóg jest pośród was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zostanie ujawnione to, co skrywa jego serce. Wtedy upadnie na twarz, odda cześć Bogu i wyzna: „Naprawdę pośród was jest Bóg”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tajemne sprawy jego serca jawne się staną, i przez to, upadłszy na twarz, odda pokłon Bogu i oświadczy: „Naprawdę Bóg jest wśród was”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy wyjdzie na jaw to, co ukrywa w sercu, padnie na kolana, odda cześć Bogu i wyzna: Bóg naprawdę jest wśród was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy on odsłoni swe serce, upadnie na twarz, odda pokłon Bogu i wyzna, że Bóg rzeczywiście jest wśród was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | отже, таємниці його серця виявляться, він упаде додолу, вклониться Богові, заявляючи, що Бог справді є між вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a jego ukryte sprawy serca stają się jawne. Więc upadnie na twarz oraz pokłoni się Bogu, oznajmiając: Zaiste, Bóg jest w was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a tajemnice jego serca zostają obnażone; pada więc na twarz i oddaje chwałę Bogu, mówiąc: "Bóg naprawdę jest wśród was!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tajniki jego serca stają się jawne, toteż upadnie na twarz i odda cześć Bogu, oznajmiając: ”Bóg rzeczywiście jest wśród was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Najskrytsze myśli ich serc zostałyby bowiem ujawnione, a oni padliby na twarz, wyznając: „Naprawdę Bóg jest wśród was!”. |

1. 1) Proroctwo zatem to nie tylko przepowiadanie przeszłości, ale także obnażanie istniejącego stanu rzeczy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 2:16</x>; <x>650 4:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 45:14</x>; <x>340 2:47</x>; <x>450 8:23</x>; <x>500 4:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale rodzajnik. zamieniający przymiotnik "ukryte" na rzeczownik. [↑](#footnote-ref-5)